

Appendix: Interview guideline and results

Table A.1: Statements and answers to the statements from the interviews.

Number	Yes	No	Statement
1	19	1	<i>Ol pikinini i laik bihainim ol bikpela long wok.</i> 'Children like to imitate adults' work.'
2	20	0	<i>Long lainim, ol i lukluk long wok bilong ol bikpeka na bihainim ol.</i> 'They watch the work of adults and do the same.'
3	20	0	<i>Sampela pikinini i sa karai long sikirap taim ol i lukim mama sikirapim taro.</i> 'Some children cry for a scraper if they see their mother scraping taro.'
4	19	1	<i>Ol pikinini i sa karai long naip taim ol i lukim mama na papa wok wantaim naip.</i> 'Some children cry for the knife when their parents work with the knife.'
5	19	0	<i>Ol pikinini sa karai long karim bek taim ol i lukim ol bikpela karim bek.</i> 'Some children cry for the bag when they see adults carrying the bag.'
6	20	0	<i>Taim ol pikinini bihainim wok bilong mama na papa bilong ol, mama na papa mas strongim ol.</i> 'When children imitate their parents' work, the parents must encourage them.'
7	18	2	<i>Namba wan samting ol pikinini i lainim em karim paiawut, pasim paiawut na pulimapim wara.</i> 'The first tasks of children are fetching firewood and fetching water.'
8	20	0	<i>Ol pikinini i mas lain long wok gaden.</i> 'The children have to learn garden work.'
9	20	0	<i>Ol i lain long wit, long painim kaukau na kumu.</i> 'They learn to weed and to find sweet potatoes and leafy greens.'

CHILD-DIRECTED SPEECH IN QAQET

Number	Yes	No	Statement
10	20	0	<i>Save long karim ol samting nabaut long bus em bikipela samting long ol peles bilong ol Baining.</i> 'It is important to know how to carry cargo where the Bainings live.'
11	18	0	<i>Ol bikipela bilong em bai go wantaim em na em bai bihainim ol.</i> 'The older siblings go with the child and it follows their example.'
12	18	0	<i>Ol pikinini i mas lain long statim paia.</i> 'Children have to learn to start a fire.'
13	19	0	<i>Ol bikipela pikinini sa lukautim ol liklik.</i> 'Older siblings look after younger siblings.'
14	3	1	<i>Tude, ol pikinini stat long wok early; bipo, ol i bin statim wok taim ol i bikipela liklik, tasol nau, ol liklik stret stat long wok wantaim naip.</i> 'Today, children start to work early in their lives. Before, they started to work later (as teens), but now, even the small ones work with knives.'
15	4	0	<i>Taim skul i bin kamap long Raunsepna, planti samting i senis long laip bilong ol pikinini. wanem samting?</i> 'When the school was built in Raunsepna, much changed in the life of children. (What changed?)'
16	3	0	<i>Bipo, ol bikipela i bin lukautim ol liklik. Nau ol bikipelai go long skul na planti ol liklik pikinini sa lukautim olliklik bilong ol.</i> 'Before, the older children watched about the younger ones. Now the older children go to school and often the small children watch about their younger siblings.'
17	16	0	<i>Taim ol i bikipela liklik, meri na man gat wok bilong ol yet.</i> When the children grow up, both boys and girls have their own work.
18	16	0	<i>Meri i lain long wit, planim na wok bilong haus na lukautim ol pikinini.</i> 'Girls learn to weed, to plant, to do the household and to take care for children.'
19	16	0	<i>Ol man i lain long klinim gaden, wokim banis na katim ol diwai.</i> 'Boys learn to clean the garden, to build fences and to cut trees.'
20	20	0	<i>Ol pikinini i mas pilai.</i> 'Children must play.'
21	18	0	<i>Taim ol i stat long wok, i olsem pilai: Ol i pilai wok na olsem ol i lainim hau ol bikipela sa wok.</i> 'When they start to work, it's like playing: They play that they work and that way they learn how the adults work.'
22	17	2	<i>Ol pikinini i lainim long wok taim ol i pilai.</i> 'Children learn to work while they play.'

Number	Yes	No	Statement
23	15	3	<i>Sapos ol i no pilai, ol i no ken lainim wok bilong ol.</i> 'If they do not play, they cannot learn their work.'
24	11	5	<i>Olgeta mama na papa long olgeta kantri mas pilai long pikinini bilong ol.</i> 'All parents everywhere have to play with their children.'
25	19	0	<i>Sapos pilai bilong ol pikinini i kamap laut tumas na ol bikipela i laik toktok, ol pikinini mas go.</i> 'If children's play is getting too loud and the adults want to talk, the children have to go somewhere else.'
26	19	0	<i>Rispek em bikipela samting long lainim long ol pikinini long ol Baining.</i> 'Respect is important for the children of the Baining.'
27	19	0	<i>Taim ol narapela l lukim olsem wanpela pikinini i nogat rispek na l no save long wok, mama na papa bai sem.</i> 'If the other adults see that a child is not respectful and does not know how to work, the parents will be ashamed.'
28	18	0	<i>Sampela pikinini i sa raf nabaut long haus bilong ol yet, tasol taim ol l stap long haus bilong narapela ol bai gat bikipela rispek.</i> 'Some children behave very wild at home, but at other people's houses, they are very respectful.'
29	18	0	<i>Ol pikinini i mas lain long serim.</i> 'Children have to learn to share.'
30	14	2	<i>Sapos i gat wanpela bisket, bikipela pikinini mas givim long liklik pikinini.</i> 'If there is only one biscuit, the older children have to give it to the smallest child.'
31	16	0	<i>Taim ol bikipela i toktok, ol pikinini mas stap isi.</i> 'When adults are talking, children have to be quiet.'
32	19	0	<i>Ol pikinini i noken kurukutim lek bilong ol bikipela alain.</i> 'Children should not step over adults' legs.'
33	16	1	<i>Taim i gat visita long haus, ol pikinini noken ran nabaut na pilai.</i> 'If there are visitors, children cannot run around and play.'
34	15	1	<i>Ol pikinini noken disturb ol bikipela.</i> 'Children should not disturb the adults.'
35	17	2	<i>Sapos pikinini i no soim rispek, mama na papa mas paitim em. Olsem bai isi long em long lainim.</i> 'If children behave badly, the parents have to beat them. That way, the children will learn easily.'
36	20	0	<i>Long nambis, ol lain i sa kam long olgeta hap long PNG. Olsem, planti ol Baining i save Tok Pisin tasol.</i> 'Down at the coast, people come from all over PNG. That's why many Baining only talk Tok Pisin.'
37	20	0	<i>Taim ol i miks marit, ol lain i save Tok Pisin tasol.</i> 'If the people live in mixed marriages, they only use Tok Pisin.'

CHILD-DIRECTED SPEECH IN QAQET

Number	Yes	No	Statement
38	19	1	<i>Sampela ol lain long nambis, maski mama na papa i Baining, i no save tokples long family.</i> 'Some people at the coast, although both spouses are Baining, do not use Tokples at home.'
39	20	0	<i>Sapos yu Baining, yu mas tokples Baining. Yu mas lainim ol pikinini bilong yu long Tokpes.</i> 'If you are Baining, you should use your own vernacular. You have to teach it to your children.'
40	14	0	<i>Planti ol lain bilong arasait i tok olsem: tokples Baining i hatwok.</i> 'Many people from elsewhere say: Baining language is difficult.'
41	18	0	<i>Yu mas lainim tokples pastaim, bihain Tok Pisin.</i> 'You have to learn your vernacular first, afterwards Tok Pisin.'
42	18	0	<i>Mama na Papa mas skulim ol pikinini bilong ol long tokples.</i> 'The parents have to teach their vernacular to their children.'
43	17	0	<i>Yu mas sa ve long tokples bilong yu bikos kastem i stap insait long tokples.</i> 'You have to know your vernacular because it is connected to your culture.'
44	17	0	<i>Em gutpela long save long Tok Pisin. Tasol tokples bilong yu i go pas.</i> 'It is good to know Tok Pisin, but your vernacular should come first.'
45	20	0	<i>Ol pikinini i sa lainim tokples bikos ol i kisim long maus bilong mama na papa.</i> 'Children learn their vernacular because they "take it from their parents' mouths".'
46	20	0	<i>Ol pikinini i sa harim mama na papa toktok na ol i bihainim.</i> 'Children listen to their parents as they speak and imitate them.'
47	18	0	<i>Taim yu gat wangepela bebi, yu hamamas long em na olsem yu laik toktok long em.</i> 'If you have a baby, you are happy about the baby and so you talk to him.'
48	19	0	<i>Ol pikinini, long lainim tokples, i mas harim planti toktok.</i> 'To learn their vernacular, children have to hear much speech.'
49	19	1	<i>Mama na papa na ol narapela long family mas toktok planti long ol bebi.</i> 'The parents and the others in the family have to talk much to the baby.'
50	19	0	<i>Mama na papa sa skulim ol pikinini olsem bai ol i bihainim.</i> 'The parents school their children and they imitate them.'
51	20	0	<i>Taim ol pikinini i stat long raun nabaut wantaim ol poroman na poromeri bilong ol, ol narapela pikinini skulim ol long tokples.</i> 'When children start to play with their friends, the other children teach them their language.'

Number	Yes	No	Statement
52	19	0	<i>Ol pikinini i sa kisim tokples hariap tru.</i> 'Children learn their vernacular very fast.'
53	18	0	<i>Plantil ol fesbon i kisim tokples long maus bilong mama na papa. Ol narapela i sa kisim plantil tokples long ol bikpela bilong ol.</i> 'Firstborn children learn from the parents, the other children learn much language from their older siblings.'
54	17	0	<i>Pastaim ol liklik bebi ol i no save long tokples.</i> 'When they are born, babies do not know their language.'
55	21	0	<i>Taim em i save pinis long wokabaut, ol lain bai tokim em: Go kisim ...! Olsem em bai save.</i> 'When children know how to walk, you can teach them like this: Go and fetch ... That way they'll learn.'
56	21	0	<i>Yu mas wokim eksen taim yu toktok long pikinini bilong yu.</i> 'You must use gestures when you talk to your child.'
57	21	0	<i>Yu ken skulim pikinini bilong yu olsem: Yu askim em "em wanem.." wantaim eksen.</i> 'You can teach your children like this: You ask them "Em wanem..?" accompanied by gestures.'
58	20	0	<i>Ol mama i save tanim toktok bilong ol taim ol i toktok long pikinini bilong ol.</i> 'Mothers change their speech when they are addressing their children.'
59	13	5	<i>Ol papa i save tanim toktok bilong ol taim ol i toktok long pikinini bilong ol.</i> 'Fathers change their speech when they are addressing their children.'
60	19	0	<i>Sampela pikinini i kisim tokples hariap, sampela isi isi tasol.</i> 'Some children learn their vernacular very fast, others just slowly.'
61	20	0	<i>Taim yu toktok long pikinini bilong yu, yu mas tingim save bilong em: Nogut yu toktok hariap na em i no inap harim.</i> 'If you talk to your children, you must think about their knowledge. If you talk too fast, they might not understand you.'
62	20	0	<i>Sapos pikinini bilong yu i paul long tokples, yu mas stretim em.</i> 'If your child makes language errors, you have to correct them.'
63	19	1	<i>Sapos pikinini bilong narapela paul long tokples, yu mas stretim em.</i> 'If other people's children make language errors, you have to correct them.'
64	19	1	<i>Sapos pikinini bilong yu i miksim tokples wantaim Tok Pisin, yu mas stretim em.</i> 'If your children mix Qaqet and Tok Pisin, you have to correct them.'

This text is taken from *Child-directed Speech in Qaet: A Language of East New Britain, Papua New Guinea*, by Henrike Frye, published 2022,
The Australian National University, Canberra, Australia.